



To enjoy Tang poem in English

Can you describe the picture?

Which poem is fit to describe the artistic conception (意境) of this picture?

A

《黄鹤楼送孟浩然之广陵》

B

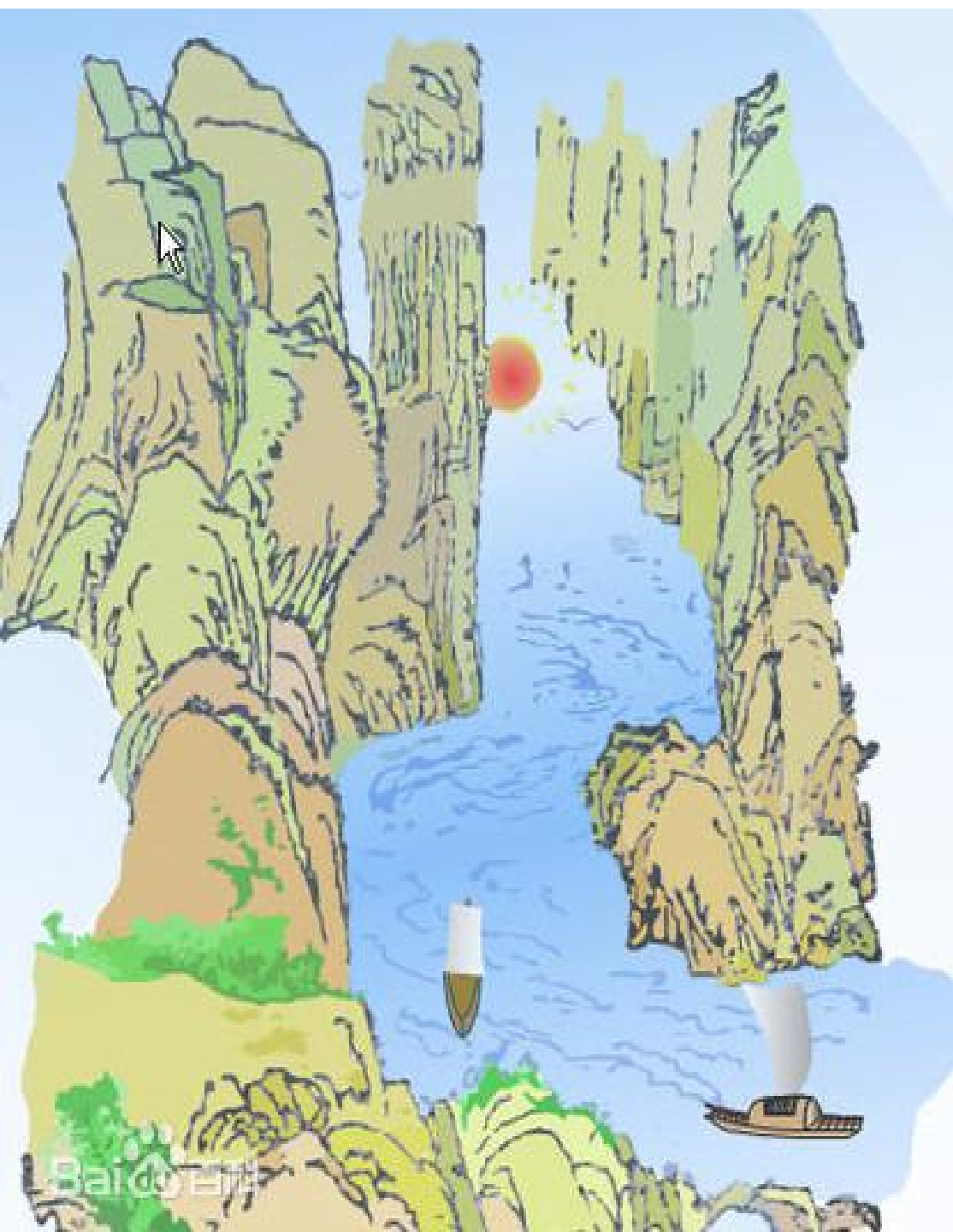
《望天门山》

C

《望洞庭》

D

《早发白帝城》



wàng tiān mén shān

望天门山

lǐ bái
李白

tiān mén zhōng duàn chǔ jiāng kāi
天 门 中 断 楚 江 开 ，
bì shuǐ dōng liú zhì cǐ huí
碧 水 东 流 至 此 回 。
liǎng àn qīng shān xiāng duì chū
两 岸 青 山 相 对 出 ，
gū fān yí piàn rì biān lái
孤 帆 一 片 日 边 来 。

About the poet

Li Bai (701–762), with courtesy name *Taibai* and literary name *Qinglian Jushi* or epithet poet-immortal, has been regarded as the greatest Romantic poet after Qu Yuan. And he has been praised as “God of Poetry”.

李白（701年—762年），字太白，号青莲居士，又号“谪仙人”，被认为是屈原之后最伟大的伟大的浪漫主义诗人，被后人誉为“诗仙”。



About the poet

His poems are mainly lyrical, showing the arrogant spirit of scorning the power and the nobility, showing sympathy for the people's suffering, and being good at describing the natural scenery and expressing his love for the mountains and rivers of the motherland. 其诗以抒情为主，表现出蔑视权贵的傲岸精神，对人民疾苦表示同情，又善于描绘自然景色，表达对祖国山河的热爱。

His poetry style is magnificent and unconstrained, his imagination is rich, his language flows naturally, and his temperament is harmonious and changeable. 诗风雄奇豪放，想像丰富，语言流转自然，音律和谐多变。

He is good at absorbing nutrition and material from folk literature and mythology, forming his unique magnificent and gorgeous color, reaching the peak of poetry art in the prosperous Tang Dynasty. 善于从民间文艺和神话传说中吸取营养和素材，构成其特有的瑰玮绚烂的色彩，达到盛唐诗歌艺术的巅峰。 There are more than 1000 poems and essays remaining in the world, including 30 volumes of Li Taibai collection. 存世诗文千余篇，有《李太白集》30卷。



Background

- Li Bai is a great romantic poet. He spent most of his life wandering. When he was 25 years old, he left his hometown with the ambition of helping the world and the people. He went to visit Dongting Lake. Then he took a boat to the east of the river. When he passed through Dongliang mountain and Xiliang mountain in Dangtu County, Anhui Province, he was so attracted by the magnificent and beautiful scenery that he wrote a poem which has been handed down for thousands of years - *Viewing the Tianmen Mountains*.

- 李白是一位非常伟大的浪漫主义诗人，他的一生大部分时间都是在漫游中度过的。二十五岁的时候就怀着济世安民的雄心壮志离开了家乡前去洞庭湖游览，接着又兴致勃勃地乘船顺江东下，在经过安徽省当涂县的东、西梁山时，被眼前雄奇秀美的景色吸引住了，于是写下了一首流传千古的诗——《望天门山》。



望天门山

【唐】李白

天门中**断**楚江**开**，
碧水东**流**至此**回**。
两岸青山**相对出**，
孤帆一片**日边来**。

诗词大意：

长江犹如巨斧劈开天门雄峰，碧绿江水东流到此没有回旋。

两岸高耸的青山隔着长江相峙而立，江面上一叶孤舟像从日边驶来。

天门山：位于今安徽省当涂县西南长江两岸，东为东梁山（又称博望山），西为西梁山（又称梁山）。两山隔江对峙，形同天设的门户，天门由此得名。

中断：江水从中间隔断两山。

楚江：长江流经旧楚地的一段，当涂在战国时期属楚国，故流经此地的长江称楚江。

开：劈开，断开。至此：意为东流的江水在这转向北流。一作“直北”，一作“至北”。

回：回旋，回转。指这一段江水由于地势险峻方向有所改变，并更加汹涌。

两岸青山：分别指东梁山和西梁山。出：突出，出现。

日边来：指孤舟从天水相接处的远方驶来，远远望去，仿佛来自日边。

Watch a video and appreciate the poem

《望天门山》
诵读



快剪辑

Watch a video and appreciate the poem

语文大师 《望天门山》



Which of the following words can convey the poet's living attitude?

A

optimistic and confident 乐观自信

B

free and easy 自由洒脱

C

free and unrestrained spirit 无拘无束

D

heroic ; bold and generous 豪迈奔放

提交

Poem Analysis

This poem describes the blue water, green mountains, white sails and red sun, which are reflected in a gorgeous picture. But the picture is not static, but flowing. As the poet sailed, the mountains broke off, the river opened, the water flowed back to the East, the green mountains came out, and the lonely sails came in the sun. The scenery unfolds from far to near and then from near to far.

这首诗写了碧水青山，白帆红日，交映成一幅色彩绚丽的画面。但这画面不是静止的，而是流动的。随着诗人行舟，山断江开，东流水回，青山相对迎出，孤帆日边驶来。景色由远及近再由近及远地展开。

Theme Analysis

- **This poem describes the scene of the poet sailing down the river to look at Tianmen Mountain: the first two sentences describe the magnificent and magnificent Tianmen Mountain and the mighty momentum of the river; The latter two sentences depict a long-term view from the gap between the green mountains on both sides of the Strait, showing a kind of dynamic beauty.** 此诗描写了诗人舟行江中顺流而下远望天门山的情景：前两句用铺叙的方法，描写天门山的雄奇壮观和江水浩荡奔流的气势；后两句描绘出从两岸青山夹缝中望过去的远景，显示了一种动态美。
- **Through the description of the scene of Tianmen Mountain, the poem praises the wonder and magnificence of nature, expresses the author's optimistic and heroic feelings when he first came out of Bashu, and shows the author's free and unrestrained spirit.** 全诗通过对天门山景象的描述，赞美了大自然的神奇壮丽，表达了作者初出巴蜀时乐观豪迈的感情，展示了作者自由洒脱、无拘无束的精神风貌。
- **The artistic conception of the work is broad, the atmosphere is majestic, dynamic and static, virtual and real, and it can turn static into dynamic and dynamic into static, showing a kind of fresh interest.** 作品意境开阔，气象雄伟，动静虚实，相映成趣，并能化静为动，化动为静，表现出一种新鲜的意趣。

English Version 1

Glossary

split [splɪt]

v. 分裂, 分开 n. 分歧; 分裂; 分离; 划分; 分别; 份额; 裂缝;

eddy ['edi]

n. (空气、灰尘或水的) 旋涡, 涡流

cliffs [klɪfs]

n. (常指海洋边的) 悬崖, 峭壁

unfold [ʌn'fəʊld]

v. (使) 展开; 打开; (使) 逐渐展现; 展示; 透露

solitary ['sɒlətri] adj.

独自的; 单独的; 孤零零的

n. 独居者; 隐士

sail [seɪl]

v. (船) 航行; 起航

n. 帆; 乘船航行

shed [ʃed] v. 去除; 摆脱; 使落下;

Viewing the Tianmen Mountains

Li Bai

**The split in the Tianmen Mountains
allows the Chu River to flow.**

**The blue waters running east turns to
eddies here.**

**Green cliffs on both sides gradually
unfold themselves.**

**After a solitary sail is coming from
where the sun sheds its light.**

望天门山

李白

天门中断楚江开，碧水东流至此回。
两岸青山相对出，孤帆一片日边来。

English Version 2

Glossary

split [splɪt]

v. 分裂, 分开 n. 分歧; 分裂; 分离; 划分; 分别; 份额; 裂缝;

linger ['lɪŋgə(r)]

sunrise ['sʌnrɑɪz]

n. 日出; 朝霞

Watching Mount Tianmen

by Li Bai

**Mount Tianmen is split open by the
Chu River,**

**Here east-flowing blue water is forced
to linger.**

**The green hills on both banks run into
my eyes,**

**A single sail is coming from afar in the
sunrise.**

望天门山

李白

天门中断楚江开，碧水东流至此回。
两岸青山相对出，孤帆一片日边来。

English Version 3

Glossary

rolls [rəʊlz]

v.(使)翻滚，滚动;(使)原地转圈，原地打转;(使)翻身，翻转

billows ['bɪləʊz] v.

鼓起;(烟雾)涌出，汹涌向前;大量冒出

n波浪，.波涛般的浓烟(或蒸汽等)

thrust out 推出

comes forth 出现

Mount Heaven's Gate Viewed from Afar

**Breaking Mount Heaven's Gate, the
great River rolls through;**

**Green billows eastward flow and here
turn to the north.**

**From both sides of the River thrust out
the cliffs blue;**

**Leaving the sun behind, a lonely sail
comes forth..**

望天门山

李白

天门中断楚江开，碧水东流至此回。
两岸青山相对出，孤帆一片日边来。

English Version 4

Glossary

breaks forth 突破

emerald ['emərəld]

n.祖母绿;绿宝石;翡翠;翡翠绿;绿宝石色

adj.翡翠的;祖母绿的;翠绿色的

emerging [i'mɜ:dʒɪŋ]

v.(从隐蔽处或暗处)出现,浮现,露出;显现

approach [ə'prəʊtʃ]

v(在距离或时间上)靠近,接近;接洽;建议;要求;(在数额、水平或质量上)接近

Looking Toward Heaven's Gate

Li Bo

From the middle of Heaven's Gate

breaks forth the river of Chu,

Emerald waters' eastward flow

touches north and then returns.

On either shore a mountain green,

emerging face to face,

Beside the sun a lonely sail: one single

sheet approaching.

望天门山

李白

天门中断楚江开，碧水东流至此回。

两岸青山相对出，孤帆一片日边来。

English Version 5

Glossary

twain [tweɪn] n. 二

bend [bend] v.

(使)倾斜, 偏向;(使四肢等)
弯曲;把...弄弯(或折起)

n.(尤指道路或河流的)拐弯,
弯道;

Watching Mt. Skygate

By Li Bai

**The Chu River cuts Mt. Skygate in twain;
And flows east, then north, not bending
again.**

**On the banks green peaks face to face
appear;**

A lonely sail against the sun comes near.

望天门山

李白

天门中断楚江开，碧水东流至此回。

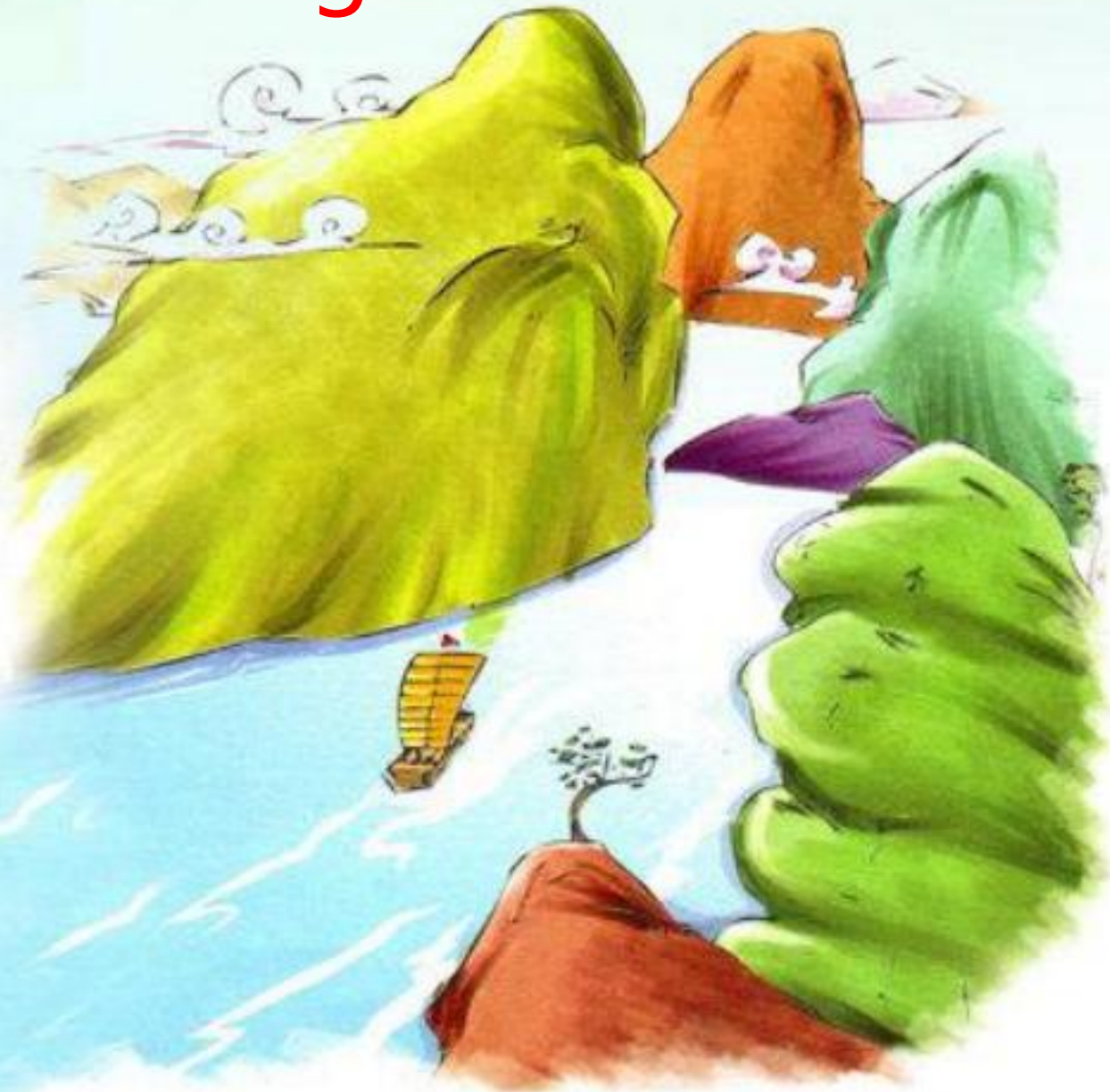
两岸青山相对出，孤帆一片日边来。

Extensive Reading

早发白帝城

李白

zhāo cí bái dì cǎi yún jiān ,
朝辞白帝彩云间，
qiān lǐ jiāng líng yī rì huán 。
千里江陵一日还。
liǎng àn yuán shēng tí bú zhù ,
两岸猿声啼不住，
qīng zhōu yǐ guò wàn chóng shān 。
轻舟已过万重山。





Homework:

Group Work: Dubbing poetry recitation

小组作业：配音诗朗诵

